

Lenguaje ortopédico

Dr. Jochen Gerstner Bruns*

* Expresidente, Academia Americana de Ortopedia y Traumatología. Profesor titular de ortopedia, Universidad del Valle, Cali, Colombia.

Correspondencia:

Dr. Jochen Gerstner Bruns
Calle 7 Oeste No. 25-143 Cristales, Cali, Colombia.
Tel. (572) 5574288
jochen.gerstner09@gmail.com

Fecha de recepción: 14 de abril de 2011
Fecha de aprobación: 19 de agosto de 2011

Resumen

El lenguaje ortopédico se ha venido enriqueciendo con una numerosa terminología, extraída especialmente del inglés, y algunos de estos términos ya se han reconocido como anglicismos. Se presentan en forma sucinta algunos errores gramaticales, fallas de ortografía, empleo directo de algunas palabras del inglés y palabras inventadas por los ortopedistas colombianos, que se repiten con demasiada frecuencia entre nuestros expositores en los cursos y congresos de la SCCOT y que constituyen un recuento de artículos previos sobre el tema.

Palabras clave:

[*Rev Col Or Tra 2011; 25(4):*]

Abstract

Orthopedic language has been enriched with a large terminology, especially from English, and some of these terms have been already recognized as Anglicism. We present in a succinct manner some grammatical errors, failures of orthography, direct employment of some English words and words invented by the Colombian orthopedists, repeated too often among our exhibitors in the courses and conferences on the SCCOT meetings and constituting a retelling of prior articles on the subject.

Key words:

[*Rev Col Or Tra 2011; 25(4):*]

Con motivo de celebrarse en Medellín, en marzo 2007, el IV Congreso Internacional de la Lengua Española, vale la pena actualizar los errores de nuestro lenguaje ortopédico a las nuevas generaciones de ortopedistas, pues las publicaciones previas han tenido poco impacto en nuestro léxico como conferencistas o escritores (1).

Escribió el profesor José Soares Hungria Filho que quien no tenga ideas precisas no las puede expresar con claridad

sin utilizar un lenguaje exacto, directamente relacionado con su capacidad intelectual (2).

Es necesario por tanto emplear reglas que tienen un sustrato lógico y estético y que nos ayuden a aplicar la gramática de la lengua española. Respetar la gramática no es una pretensión de privilegiados, sino una exigencia para todos los que quieren que sus ideas sean claramente entendidas y asimiladas por sus lectores (3).

A continuación presentamos algunas de las causas que generan fallas en el lenguaje escrito de los ortopedistas.

Influencia de las lenguas extranjeras

La mayor influencia actual proviene del inglés. No nos gusta usar términos extranjeros nuevos cuando existen términos españoles que sean claros y aclaratorios. El inglés es la fuente principal de estas “traducciones” al español.

Estas son algunas de las perlas enviadas por el Dr. Francisco Ablanque desde Lausanne (Suiza) hace algunos años (4):

Tomografía axial computarizada en lugar de Tomografía computada.

Implicados, del inglés implicated in, en vez de los factores que tienen que ver con...

Los síntomas asociados a... o con... cuando solíamos decir los síntomas de...

Es frecuente oír y leer la relevancia de tal cosa, el informe habla de la pertinencia... Pertinencia y relevancia son anglicismos, en español decimos: la importancia.

El estudio ha dado resultados poco consistentes... pudiendo decir poco sólidos, poco fehacientes, o mejor poco consecuentes, poco uniformes, poco concluyentes.

Esta decisión resultó en... (this decision resulted in) Para eso tenemos: la decisión tuvo por resultado, dio lugar a, el resultado de la decisión fue...

La principal influencia en el pasado fue el francés, y de este idioma persisten especialmente en el medio capitalino algunas denominaciones anatómicas como puño para señalar la muñeca, cuello del pie para referirse al tobillo, hacer fiebre que proviene del francés faire de la fièvre, mecha en vez de broca, etc.

El profesor José Soares Hungria Filho, de la Santa Casa en San Paulo, Brasil, publicó hace algunos años un artículo sobre el lenguaje médico (5), en el que pretendía que los ortopedistas evitaran los abusos que llevan a redundancia, muchas veces verdades disfrazadas y otras veces una traducción al pie de la letra que crea un neologismo dispensable de significado dudoso.

Severo, como sinónimo de grave (a severe illness), se traduce erróneamente como enfermedad severa, cuando

lo que significa es serio o exigente en portugués y grave, intenso en español.

Técnica, conocimiento, tecnología reemplazan al tan divulgado Know-how.

Mandatorio es una traducción literal de la palabra inglesa mandatory, cuya traducción real es obligatorio y evita la confusión con algo referente al mandato judicial.

Patología, significando una dolencia o lesión, es una mala traducción del inglés, pues la debemos usar para significar el estudio de las enfermedades.

Filosofía, usada en la literatura médica inglesa como opinión sobre una enfermedad, o una conducta de tratamiento, debe reservarse en nuestro idioma para el estudio de las causas primarias.

Errores de traducción o de interpretación

Pin, copia servil del inglés pin, significa clavo. Se debe hablar de alambres (de Kirschner) cuando el diámetro es menor de 2 mm y de clavos (de Steinmann) cuando el diámetro es mayor de 2 mm, nada de pines como dicen los países.

Rimar, traducción de to reamer, en vez del castizo fresar.

Poor results sigue traduciéndose como resultados pobres en vez de resultados malos.

Errores de traducción literal

1. Aspecto, traducción literal de aspect. Cuando se habla del aspecto medial de la rodilla, anatómicamente se refiere a la cara medial de la rodilla. Este error es muy frecuente en los artículos de nuestra revista.
2. Actual: la traducción de esta palabra inglesa es real, verdadero, efectivo.
3. Agresivo, del inglés aggressive, que es dinámico, activo, enérgico, audaz.
4. Discapacidad, traducción defectuosa de la palabra inglesa disability, que significa incapacidad, impedimento, desventaja.
5. Imbalance muscular, cuando en realidad se quiere decir desequilibrio muscular.
6. Injurias del aparato locomotor. Este es el ejemplo más trillado de una mala traducción de la palabra injury, que significa lesión.
7. Salvataje, cirugía de salvataje, del inglés salvage, cuando debería decirse cirugía de salvamento.

8. Template, traducido apresuradamente del inglés template, significa plantilla, patrón, modelo.	Set es un anglicismo empleado en lugar de juego de placas, de tornillos, de clavos.
9. Espina. Es mejor hablar de columna vertebral.	
Términos vertidos directamente del inglés	
Allograft, por aloinjertos.	
Biofeedback, en vez de retroalimentación.	Shelf. Tabla, entrepaño, procedimiento empleado para aumentar la capacidad del techo acetabular en la displasia de cadera.
Brace, por aparato ortopédico, ortesis.	Socket. Significa encaje, caja, receptáculo, sitio donde se aloja el muñón de amputación.
Chevron, por osteotomía en V.	Spray. Traduce nebulizador, aerosol.
Chips, en lugar de injertos óseos desmenuzados, picados, astillados, en viruta.	Stock. Significa surtido, existencia de materiales.
Clamp. Se debe preferir el término pinza ortopédica.	Errores gramaticales o de ortografía (6, 7, 8)
Debris, en vez de desechos, ripio, restos.	Constituyen los defectos más desastrosos de una presentación escrita u oral.
Grasper, en lugar de pinza para agarrar.	A celebrarse en... expresión mal construida, en vez de decir que el curso se celebrará en tal sitio o fecha.
Gap. Es más fácil decir en español brecha, vacío, separación, abertura.	Al interior de... en vez de en el interior de.
Flap. La traducción correcta sigue siendo colgajo.	Acorde a. Se dice acorde con.
Follow up. Su equivalente español es seguimiento.	Antecedentes previos. Redundancia de términos.
Handicap se traduce desventaja.	Bajo el punto de vista es un horror gramatical ya que no puede un punto de vista estar debajo de nada. Dígase desde el punto de vista.
Inlet/outlet. Proyecciones de entrada y salida de la pelvis.	Cuentas a pagar, en vez de cuentas por pagar.
Impingement, que traduce pinzamiento en español.	Estadio III de la enfermedad. Dígase estadio III, etapa III, estado III.
Imbalance. Es mejor hablar de desequilibrio muscular.	Epifisario, metafisario, diafisario tienen en nuestro medio una i adicional que no es castiza. Se debe decir y escribir en buen español: epifisario, metafisario, diafisario.
Peer review, en vez de arbitraje.	
Pivot shift traduce deslizamiento del pivote (signo del pivote).	Excisión, tomado directamente del inglés excision, sin saber que en español se escribe escisión.
Pull out es sacar, técnica de tenodesis en la falange distal del dedo.	Éxtasis, en vez de estasis venosa.
Triage. Selección o clasificación de los pacientes traumatizados en las unidades de urgencias.	Generalmente se suprime la letra s del prefijo des (con significado de separar, desviar, destruir) en las palabras desbridar y descomprimir, y se escribe y pronuncia erróneamente como debridar y decomprimir.
Shaver. Afeitador(a), aparato para afeitar cartílago durante la artroscopia. Hasta las circulantes de sala de operaciones hablan del Shaver.	

Muchos columnólogos utilizan con frecuencia en sus conferencias las palabras torácica y escenario, pero las pronuncian con x, es decir, torácico, excenario.

Desapercibido se confunde frecuentemente con inadvertido que es el término correcto.

Fractura patológica. Toda fractura es patológica. Se debe decir fractura en hueso patológico. También se habla, en las fracturas de cadera, de caídas de su propia altura, cuando no se sabe qué fue primero, si la fractura o la caída.

Inmovilización, del inglés immobilization con B. En español se escribe inmovilización, con V.

Interfase, del inglés interface. Es tentador escribir interfase, pero la Academia solo acepta interfaz para tal efecto.

Imagenología, que la Academia escribe imaginología.
Necrotizante. Debe decirse necrosante.

Planeo preoperatorio. Es mejor decir planeación preoperatoria.

Síndrome. Se utiliza demasiado, en vez de síndrome con acento en la í, que es la forma correcta.

Palabras inventadas

Compartimental. Es un invento ortopédico de uso reciente y repetido que no ha aceptado la academia a pesar de que compartimiento y compartimento ya figuran en el diccionario.

Ferulaje. Esta palabra no existe en español. Implica la aplicación de férulas en el posoperatorio de algunas lesiones.

Fileteado, colgajo. Del inglés filet flap, que bien traducido significa colgajo de relleno y no tiene nada que ver con filete.

Suplencia. No tiene ninguna relación con irrigación sanguínea o inervación como se menciona en forma inusitada y frecuente.

Anglicismos aceptados por la real academia de la lengua española

Aumentación, del inglés augmentation.

Arresto, del inglés to arrest, detener.

Domo. Osteotomía en domo o cupuliforme.

Moción, del latín motio. En inglés: motion. Movimiento.

Portal de artroscopia.

Rango. Término estadístico.

Espónsor, del inglés sponsor.

Discusión

Expresarse con precisión exige que se emplee la palabra exacta en lugar de muchas inexactas (9).

Estas “perlas” pescadas en los cursos y congresos de la SCCOT parecen inagotables, pues las nuevas generaciones de ortopedistas formados y en formación las siguen repitiendo con demasiada frecuencia, convirtiéndolas en pantalla de la ignorancia y obstáculo para el conocimiento. El desgreño en el lenguaje puede convertirse en desgreño del pensamiento con distorsión del razonamiento y la realidad.

Muchos de nosotros mejoraríamos nuestra cultura, si con cierta frecuencia echáramos un vistazo al diccionario de la Real Academia de la Lengua para aprender el significado exacto de las palabras que a diario empleamos para comunicarnos con los demás, con nuestros colegas y alumnos. La comunicación es parte de la vida diaria; por lo tanto, el uso de la lengua en forma correcta debe ser parte de ella.

Referencias bibliográficas

1. Gerstner J. Nuevas anotaciones al léxico ortopédico. Rev Col Or Tra 1997; 11(1): 11-7.
2. Hungria JS. Linguagem médica. Rev Bras Ortop 1989; 24(6): 216-20.
3. Real Academia Española. Diccionario de la lengua española. 22ª ed. Madrid, España: Autor; 2001.
4. Ablanque, F. Defendamos nuestro idioma. Comunicación personal; 2006.
5. Hungria JS. Linguagem médica. Rev Bras Ortop 1997; 1: 11-8.
6. Ávila F. Dígallo sin errores. Bogotá: Grupo Editorial Norma; 2002.
7. Argos (Cadavid R). Gazaperas gramaticales. 3ª ed. Medellín: Editorial de la Universidad de Antioquia; 1993.
8. Iriarte A. Rosario de perlas. Bogotá: Editorial Intermedio; 2003.
9. Gamboa A. Así debemos hablar. Cali: Editorial Mataburros; 2003.